

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ю. В. Баканова

Челябинский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена одной из актуальных проблем высшего образования — подготовке студентов-лингвистов к межкультурной коммуникации. Автор рассматривает принципы диалогического подхода к развитию межкультурной компетенции личности. В статье приводятся методические приёмы игрового моделирования, способствующие успешной реализации процесса обучения студентов профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: лингвист-переводчик, профессиональная коммуникация, методический прием.

Abstract: The article is devoted to the preparation of future interpreters to intercultural communication. The author considers the principles of dialogic approach to the development of intercultural competence of a person. Methods of communicative language teaching are given in the article.

Key words: linguist-interpreter, professional communication, methodological mode.

ВВЕДЕНИЕ

Целью нашего исследования является развитие межкультурной компетенции студентов факультета лингвистики и перевода при подготовке к будущей профессиональной деятельности.

Стремительное развитие международных контактов в различных областях бизнеса порождает растущий спрос на дипломированных специалистов-переводчиков и стимулирует быстрое развитие переводоведения как научной дисциплины. В обществе крепнет осознание того, что перевод — это самый сложный процесс межъязыкового и межкультурного посредничества, требующий солидной профессиональной подготовки.

Международные исследования в мировом образовательном пространстве с 1998 г. по 2005 г. позволили сделать вывод о том, что содержание международного (планетарного) высшего образования включает, прежде всего, обученность межкультурной коммуникативной компетентности, что у будущих специалистов недостаточно сформированы профессионально значимые коммуникативные умения и отсутствует подготовленность для общения в межкультурной среде. Причем применительно к иностранным языкам коммуникативную компетентность предлагается рассматривать в связи с общеевропейским компонентом содержания обучения. Основным содержанием компетентности считается формирование таких качеств, как коммуникативность, рефлексия, ответственность, способность к сотрудничеству и кооперации, инициативность и

профессиональная активность. Обучение будущих специалистов отмеченным выше умениям коммуникации с представителями других стран и целенаправленное формирование у них качеств, востребованных современностью, пока остается вне зоны действия, хотя в зарубежной практике обучению профессиональной коммуникации с представителями других культур уделяется большое внимание. Овладение умениями коммуникативного взаимодействия считается показателем уровня высокого профессионального развития специалиста.

В высшей школе России формирование этих умений затруднено из-за отсутствия комплексного и целенаправленного внедрения личностно-ориентированных технологий, применяемых в учебном процессе. Не используются такие коммуникативные дисциплины как социальная коммуникация, конфликтология, социально-профессиональное поведение, деловое общение, межкультурное общение [3: 50].

Основой обучения иноязычной межкультурной коммуникативной компетентности будут являться типичные ситуации, на основе которых возможно формирование межкультурно ориентированной личности. К ним относятся ситуации межкультурного взаимодействия, возникающие в иноязычном профессиональном контексте, их структура и конкретное культурно-специфическое языковое оформление.

Перед современной педагогической наукой выдвигается ответственная задача — воспитать и подготовить переводчиков, способных активно

включиться в качественно новый этап развития общества, умеющих на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность, владеющих новыми информационными технологиями, востребованных и конкурентноспособных.

Анализ будущей профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков показал, что основными видами профессиональной коммуникации будущих переводчиков в иноязычной сфере являются: участие в переговорах с представителями других культур, проведение презентаций. При подготовке к переговорам происходит анализ проблемы, составление необходимых документов и подготовка материалов. Также переводчик должен уметь оказывать помощь в урегулировании конфликтов, в том числе и тех, которые возникают на почве межкультурных различий. Очевиден кооперативный характер общения, который приемлем не только в среде международного уровня, но и имеет транскультурный характер и может применяться в процессе коммуникации с представителями других национальностей, живущими в нашей стране.

В связи с этим выпускник языкового факультета должен быть подготовлен к профессиональной деятельности в области межъязыковой межкультурной коммуникации, иноязычного информационного обеспечения и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей, внешнеэкономической деятельности.

Немаловажным в подготовке переводчиков является развитие межкультурной компетенции, так как переводчики являются посредниками в межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция заключается в высокоразвитой способности мобилизовывать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации. Овладение основами культуры того лингвокультурного сообщества, на языке которого ведется общение, является необходимым и обязательным условием успешности международного общения.

Проблема диалога культур как особенно актуальная и важная в современном обществе определяется исключительно важным ее значением в развитии общечеловеческой цивилизации и является гарантией существования самих культур. Для обеспечения эффективного международного сотрудничества, межкультурного диалога в обще-

стве возникает потребность в специалистах, которые владеют иностранным языком и учитывают в процессе межкультурного общения национально-культурные особенности партнеров. Изучение иностранного языка рассматривается как одно из средств самоутверждения в обществе, как своеобразное окно в мир иной лингвокультурной общности.

На основе анализа российской и зарубежной научной литературы мы выделили принципы диалогического подхода к развитию межкультурной компетенции личности, суть которых состоит в построении общения как источника познания себя и другого человека на основе диалога. Принципы диалогизма включают: равноправные, или «поли-субъектные» отношения собеседников; толерантность представителей различных культур друг к другу; «другодоминантность» (М.М. Бахтин) как направленность познания на другую личность; сотрудничество и совместную деятельность субъектов общения; вопрошающую активность к себе и друг к другу [5:14].

Межкультурная компетенция позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя практически на равных с носителями языка (в отношении культуры), что является шагом к адекватному владению иностранным языком [1]. Конечным этапом межкультурной компетенции будет способность обучаемых оперировать необходимыми знаниями-концептами и адаптировать свое поведение к поведению адекватному или близкому к носителям языка.

Переводчик может считать себя профессионалом в своей области, если он в состоянии грамотно и обоснованно принимать решения, непосредственно связанные с его функцией посредника в межкультурной коммуникации.

Казалось бы, напрашивается вывод о том, что владение иностранным языком в совершенстве является доминирующим условием успешной переводческой деятельности. Вместе с тем, отмечаются «многочисленные примеры, когда человек, «прекрасно знающий два языка, перевести что-либо с одного языка на другой толком не может», тогда как другой, «знающий иностранный язык значительно хуже, плохо выполняет функции переводчика» [4: 52]. Следовательно, свободное владение языками — иностранным и родным — является условием, безусловно, необходимым, но явно недостаточным для того, чтобы переводить качественно.

Все чаще и чаще во многих работах исследователи исходят из того, что коммуникация и культура неразрывно связаны между собой, поэтому

обучение будущих переводчиков должно включать ознакомление студентов со множеством культур и анализ их взаимосвязей и взаимовлияний.

Коммуникация исходит из культуры как задающей системы; задача переводчика — учесть особенности задающей системы при переводе, а иногда и пояснить эти особенности: «В задачу переводчика поэтому входит не только отыскание эквивалентных соответствий для передачи коммуникативной установки отправителя, но и предоставление получателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия целей общения стоят межкультурные различия» [2: 9].

Таким образом, задача переводчика — адекватный перевод — осложняется, поскольку несет своего рода «просветительскую» функцию в смысле приобщения к другой, неродной культуре. Также возникает и вопрос о том, как учесть при переводе, во-первых, национальные (а иногда и межнациональные — общеевропейские особенности всех участников коммуникации); во-вторых, учесть особенности ситуации — где и по какому поводу происходит общение.

Знание межкультурных особенностей позволяет переводчику выстроить возможную тактику и стратегию ведения переговоров в зависимости от национально-культурных особенностей и стилей поведения представителей той или иной страны.

«Знать значения правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка» [6: 28].

МЕТОДИКА ЭКСПЕРИМЕНТА

Мы проводили опытно — экспериментальную работу со студентами в рамках личностно-ориентированного, социокультурного и коммуникативного подхода. В соответствии с коммуникативным подходом обучение языку должно учитывать особенности реальной коммуникации, а в основе процесса обучения должна лежать модель реального общения, поскольку владение системой языка (знание грамматики и лексики) является недостаточным для эффективного пользования языком в целях коммуникации. Коммуникативный подход предполагает овладение различными речевыми функциями, то есть умение выражать ту или иную коммуникативную интенцию (просьбу, согласие, приглашение, отказ, совет, упрек и т.д.). Одной из особенностей коммуникативного подхода исследователи называют использование подлинно коммуникативных заданий, способствующих фор-

мированию умений общения, и режимов работы, адекватных условиям реальной коммуникации (парная и групповая работа). Приемы игрового моделирования составляют важную часть арсенала коммуникативного метода и поисковой учебной деятельности в целом. Они реализуют в учебном процессе так называемое подражательное общение. Для приемов игрового моделирования характерно создание условий, максимально приближенных к условиям реального общения, а именно: моделирование ситуации общения, распределение ролей, постановка задачи, вызывающей интеллектуальное затруднение или состояние эмоционального напряжения, и требование ее разрешения.

Приемы игрового моделирования реализуются в ролевых играх, воображаемых ситуациях, сценариях, в различных обучающих играх. Они вызывают физическую и эмоциональную активность обучаемых, стимулируют их воображение и импровизацию. Предоставляя студентам возможность непосредственного участия в речевом общении, приемы игрового моделирования улучшают психологический климат в группе, усиливают спонтанность, мотивированность, сопереживание, положительную самооценку. Все это относится к психологическим факторам, способствующим овладению иностранным языком в учебной ситуации. Указанные факторы подразумевают широкое использование языка как средства общения: осуществление речевых действий с различной функциональной направленностью и с различной интонационно-ритмической окраской. Методические приемы игрового моделирования вырабатывают у студентов умение варьировать форму своего высказывания, выбирать определенные вербальные — невербальные средства коммуникации, модель поведения согласно ситуации межкультурного общения.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Основными методами исследования на первом — констатирующем этапе эксперимента по подготовке будущих переводчиков к межкультурной коммуникации являлись анкетирование, тестирование, беседа, интервьюирование.

Важность подготовки к будущей профессиональной деятельности и развития межкультурной компетенции понимается большинством будущих переводчиков. Так, по результатам опроса студентов выпускных курсов факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета (всего 82 человека), 89,6 % респондентов

считают развитие межкультурной компетенции обязательным для своей профессии, 7,1 % относят его к желательному, но не обязательному компоненту общей подготовки, и только 3,4 % не видят в нём особой необходимости. Вместе с тем анкетирование показало, что лишь 3 % выпускников полностью удовлетворены своей подготовкой, 14 % — в основном удовлетворены, но, не полностью, 37 % — скорее не удовлетворены, чем удовлетворены, 40 % — не удовлетворены, 7 % — не дали ответа.

Таким образом, фактически 83 % студентов выпускных курсов испытывают неудовлетворённость подготовкой к профессиональному общению. Чувство неудовлетворённости, на наш взгляд, вызывается, прежде всего тем, что практически у всех студентов в процессе профессиональной коммуникации возникают барьеры: у 19 % респондентов — постоянно, у 61 % — часто, у 18 % — иногда. К тому же некоторые студенты (2 %) вообще избегают вступать в устный контакт с клиентами. На вопрос, почему это происходит, студенты ответили, что не могут справиться с волнением и умением мобилизоваться в нужный момент, т.е. не владеют техникой общения и приёмами саморегуляции. Безусловно, данные причины являются серьёзным препятствием в межличностной коммуникации переводчика, не говоря уже о межъязыковой и межкультурной.

Как показало анкетирование, одна группа затруднений связана с преодолением лингвистических барьеров — 15%. И это естественно, поскольку, осуществляя межъязыковую коммуникацию, переводчик должен обладать развитой языковой, речевой, текстообразующей компетентностью, отсутствие которой неблагоприятно сказывается на профессиональной деятельности. Другая группа затруднений связана с преодолением социокультурных барьеров, возникающих, когда во взаимодействие вступают представители различных культур — 36 %. Данные затруднения возникают, когда переводчик не обладает способностью применить социокультурную информацию в процессе перевода. Третью группу составляют затруднения, связанные с преодолением социально-психологических барьеров — 49 %: установлением и поддержанием межличностных контактов, моделированием своей позиции и отношения к ней партнёра, планированием профессионального общения и управлением им с целью осуществления воздействия на коммуниканта.

Негативными моментами, способствующими возникновению таких барьеров в процессе межкультурной коммуникации, являются:

- «зжатость» и неуверенность в себе;
- некачественное использование в процессе обучения вербального общения, что отрицательно сказывается на общем интеллектуальном развитии студента, затрудняет формирование умения излагать свои мысли, что особенно важно при изучении иностранного языка;
- недостаточно развитый уровень мотивации (т.е. студенты, у которых практически отсутствует потребность в освоении изучаемой дисциплины);

Таким образом, большинство студентов выпускных курсов испытывают неудовлетворённость подготовкой к профессиональному общению.

Во многом причина данных затруднений кроется в отсутствии комплексной, целенаправленной работы по развитию межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков.

Решить эту проблему позволяет использование активных методов обучения (тренингов, ролевых игр, дискуссий, «круглых столов», «кейс-стади» и т.д.) и интерактивных технологий, которые позволяют студентам совершенствовать свои коммуникативные умения и навыки, а также способствуют проявлению и развитию коммуникативных способностей и личностных качеств, необходимых для предупреждения трудностей общения.

Современный специалист должен научиться преодолевать психологические барьеры в общении, развивая в себе умение слушать своего собеседника, держать себя уверенно с другими людьми, строить эффективную модель взаимоотношений с партнерами по коммуникации.

С целью выявления и анализа затруднений в межкультурном взаимодействии у студентов, нами было проведено пилотажное исследование на факультете лингвистики и перевода и факультете Евразии и Востока. Всего в анкетировании приняло участие 150 человек. Все эти студенты побывали в разное время периоды (от 1 недели до 4 месяцев) в разных странах (США, Великобритании, Германии, странах Азии и Востока) по программам Work and Travel, DAAD, Au-pair, Study and Work. Это программы для тех, кто хочет совершенствовать язык в языковой среде, познакомиться с интеллектуальной и культурной жизнью за рубежом и получить уникальный опыт общения в многонациональной среде.

Проанализировав ответы студентов, мы пришли к выводу, что практически все опрошиваемые студенты, так или иначе, испытывали затруднения в межкультурном взаимодействии с представителями

иноязычных культур. Студентов «удивляли, вводили в заблуждение, вызывали раздражение, непонимание, казались странными»: отношения в семье, поведение и отношения между людьми, мимика, выражение эмоций, опоздания на встречи, правила поведения в бытовых ситуациях и т.д. Многие отмечали тот факт, что речь представителей иноязычных культур не была понятна, особенно в первые дни общения. На вопрос: «Какие трудности в общении Вы испытывали больше всего?» — 58 % ответили: «нам было сложно аргументировано отстаивать свою точку зрения», 17 % студентов ответили, что им трудно было поддержать тему разговора.

Все опрошенные студенты считают, что процесс обучения будущих переводчиков в вузе необходимо осуществлять в духе диалога культур, то есть развивать способность понимать представителей другой культуры. Более половины — 70% студентов считают, что использование приемов игрового моделирования, психологических тренингов, метода проектов помогут им эффективно подготовиться к межкультурному взаимодействию.

С учетом высказанных пожеланий и мнений, мы строили нашу экспериментальную работу с использованием таких методов обучения, которые позволяли студентам обрести необходимые навыки общения и взаимодействия в межкультурной среде.

Проведённое исследование позволило наполнить профессионально-коммуникативное образование будущих переводчиков содержанием учебного материала, форм и методов организации учебного процесса на факультете в соответствии с комплексной профессионально-коммуникативной подготовкой: лингвистической, социокультурной и социально-психологической.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщая изложенное, можно констатировать, что развитие межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков способствует формированию профессиональных знаний, коммуникативных навыков, развитию устойчивого профессионального намерения к успешной деятельности, учитывающей специфику профессии. Работа по успешному протеканию процесса межкультурной коммуникации должна строиться с учётом индивидуально личностных особенностей студентов и создания на занятиях по иностранному языку подлинных ситуаций общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Библер, В.С.* Культура. Диалог культур : Опыт определения [Текст] / В.С. Библер // *Вопр. философии.* — 1989. — № 6. — С. 31—42
2. *Бреус, Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Е.В. Бреус. — М. : УРАО, 2005. — 104 с.
3. *Лискина, О.А.* Деятельностный подход к формированию межкультурной коммуникативной компетентности [Текст] / О.А.Лискина // *Актуальные проблемы лингвистического образования: теоретический и методологический аспекты: сб. матер. IV Международ. науч.-практ. конф. 14-16 ноября 2006 г. Часть I / Отв. ред. Л.В. Сухова ; НОУ ВПО «СаГ».* — Самара : Самар. гуманит. акад., 2007. — С.50-52.
4. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.,1999. — 176 с.
5. *Муратов, А.Ю.* Формирование межкультурной компетенции учащихся в процессе обучения английскому языку с использованием телекоммуникаций : автореф. дис. ...канд. пед. наук [Текст] / А.Ю. Муратов; РГУ им. И. Канта. — Калининград, 2006. — 20 с.
6. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. — М. : Слово / Slovo, 2000. — 624 с.